

V. 16 • N. 1 • SÃO PAULO • MAIO 2014 • ISSN 1517-1000 (impresso) • ISSN 1980-6914 (on-line)

● **TODAS AS LETRAS**

REVISTA DE LÍNGUA E LITERATURA

W

© 2014 by Universidade Presbiteriana Mackenzie

Os direitos de publicação desta revista são da Universidade Presbiteriana Mackenzie.

Os textos publicados na revista são de inteira responsabilidade de seus autores.

Permite-se a reprodução desde que citada a fonte.

A revista *Todas as Letras* está disponível em:

<http://editorarevistas.mackenzie.br/index.php/tl/index>

Dados Internacionais de Catalogação (CIP)

Todas as Letras : revista de língua e literatura / Universidade Presbiteriana Mackenzie, – v. 1, n. 1 (1999) – São Paulo

Semestral

ISSN 1517-1000 (impresso)

ISSN 1980-6914 (on-line)

1. Literatura. 2. Língua

CDD 800

CDD 400

UNIVERSIDADE PRESBITERIANA MACKENZIE

Reitor Benedito Guimarães Aguiar Neto

Vice-Reitor Marcel Mendes

Chanceler Davi Charles Gomes

Decano de Pesquisa e Pós-Graduação Helena Bonito Pereira

Diretor do Centro de Comunicação e Letras Alexandre Huady Torres Guimarães

Coordenadora do Programa de Pós-Graduação em Letras Ana Lúcia Trevisan

INSTITUTO PRESBITERIANO MACKENZIE

Entidade mantenedora

Diretor Presidente Maurício Melo de Meneses

Diretor de Administração e Gestão de Pessoas Wallace Tesch Sabaini

Diretor de Desenvolvimento e Novos Negócios José Paulo Fernandes Júnior

Diretor Educacional Francisco Solano Portela Neto

Diretor de Finanças e Planejamento Anaor D. Carneiro Silva

| | | | | | |
|--------------------|-----------|-------|------|----------|-----------|
| R. Todas as Letras | São Paulo | v. 16 | n. 1 | p. 1-228 | maio 2014 |
|--------------------|-----------|-------|------|----------|-----------|

ENDEREÇO PARA CORRESPONDÊNCIA

Universidade Presbiteriana Mackenzie

Centro de Comunicação e Letras

Rua Piauí, 143 – Higienópolis – São Paulo – SP – CEP 01241-001

V. 16 · N. 1 · SÃO PAULO · MAIO 2014 · ISSN 1517-1000 (impresso) · ISSN 1980-6914 (on-line)

TODAS AS LETRAS

REVISTA DE LÍNGUA E LITERATURA



UNIVERSIDADE PRESBITERIANA MACKENZIE

CENTRO DE COMUNICAÇÃO E LETRAS

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS

CONSELHO EDITORIAL

Anne Begenat-Neuschäffer
(Univ. RWTH-Aachen-Alemanha)
Claus Clüver (Univ. de Indiana-Estados Unidos)
Diana Luz Pessoa de Barros (UPM/USP)
Eduardo F. Coutinho (UFRJ)
Germana Sales (UFPA)
Helena Bonito Pereira (UPM)
Isabel Margarida Duarte (Univ. do Porto-Portugal)
Lilian Lopondo (UPM/USP)
Maria Luiza Guarnieri Atik (UPM)
Michaela Wolf (Univ. Graz-Áustria)

Miguel Alberto Koleff
(Univ. Nacional de Cordoba-Argentina)
Olga Ferreira Coelho (USP)
Raymond L. Williams
(UC-Riverside-Estados Unidos)
Regina Dalcastagnè (UnB)
Regina Helena Pires de Brito (UPM)
Ricardo Cavaliere (UFF)
Sandra M. Nitrini (USP)
Sylvie Josserand (Univ. Poitiers-França)
Thais Flores Nogueira Diniz (UFMG)

COMISSÃO EDITORIAL E EXECUTIVA

EDITORA ACADÊMICA

Helena Bonito Pereira (UPM)

EDITOR EXECUTIVO

Ronaldo de Oliveira Batista (UPM)

COORDENAÇÃO DE SEÇÕES

Lilian Cristina Corrêa (UPM)

CONSULTORES CONVIDADOS

Alexandre Huady Torres Guimarães
Ana Lúcia Trevisan
Antonio da Cruz
Aurora Gedra Ruiz Alvarez
Dina Maria Martins Ferreira
Elaine Cristina Prado dos Santos
Gregório Dantas
João Manuel Cunha
José Hilgert

Juliana Barbosa
Luiz Camilo Lafalce
Lilian Corrêa
Maria Sílvia Betti
Marisa Lajolo
Nefatalin Neto
Neusa Maria Bastos
Ronaldo de Oliveira Batista
Vera Lucia Hanna

COORDENAÇÃO EDITORIAL

Jéssica Dametta

PREPARAÇÃO DE ORIGINALS

Nelson Luís Barbosa

REVISÃO

TopTexto

DIAGRAMAÇÃO

Acqua Estúdio Gráfico

Todas as Letras é indexada por:

Sociological Abstracts, Social Services Abstracts and Linguistics & Language Behavior Abstracts (USA);
Bibliography of Linguistique Literature DataBase (BBLDB), Bibliography of Linguistique Literature (BLL)
(Germany); MLA International Bibliography, Directory of periodicals (USA); Citas Latinoamericanas en
Ciencias Sociales y Humanidade (CLASE) (Mexico); Zelle Verlag, International Bibliographies IBZ (Germany);
Francis (France); BBE (Brasil)

SUMÁRIO

9 Editorial – *Helena Bonito Pereira*

DOSSIÊ

- 12 Apresentação – *Diana Luz Pessoa de Barros, Ronaldo de Oliveira Batista*
- 17 A edição da Gramática latina do padre Manuel Álvares, Japão, 1594: nota breve e referências bibliográficas – *Carlos Assunção*
- 25 Discurso da gramática: questões de enunciação e efeitos de autoria – *Diana Luz Pessoa de Barros*
- 34 Uma avaliação do conceito de regência e transitividade na tradição gramatical do português – *Maria Helena de Moura Neves*
- 48 Uma gramática do século XXI – *Marli Quadros Leite*
- 62 Le discours grammaticographique dans les *Leys d'Amors*. L'ancrage sémiotique de la grammaire au Moyen Âge – *Pierre Swiggers, Nico Lioce*
- 76 Notas sobre a *Arte de grammatica, latina, portugueza, benedictina* (Lisboa, 1636) de Frutuoso Pereira – *Rogelio Ponce de León Romeo*
- 90 Ruptura, ironia e negação: uma obra não canônica e descontinuidades na história da gramática – *Ronaldo de Oliveira Batista*
- 106 La grammatisation des vernaculaires européens – *Sylvain Auroux*

LÍNGUA

- 116 A mídia e a fabricação do “bom” sujeito – *Fabio Elias Verdiani Tfouni, Leda Verdiani Tfouni*
- 125 Apagar as divisões, celebrar o consenso: a governança discursiva na era neoliberal – *Patrick Dahlet*
- 139 N'O *Olho da Rua*: imprensa paranaense e a representação social da mulher – *Nírcia Borges Teixeira*

-
- 151 A emergência da compreensão na conversa, *mostrada* no trabalho colaborativo de otimização de enunciados – *José Gaston Hilgert*

LITERATURA

- 169 Do drama ao ritual: o teatro mítico de T. S. Eliot em *Sweeney agonistes* – *André Cechinel*
- 180 A figura do mestiço nas *Décadas da Ásia*, de João de Barros – *Helder Garmes*
- 190 *O mapa*: registros da poética urbana de Mario Quintana – *Mônica Luiza Socio Fernandes*

TRADUÇÃO

- 201 A noção de erro em tradução e sua relação com o ensino e a formação de tradutores – *Paula Ávila Nunes*

OUTRAS LETRAS

- 216 A interação do filme *Melancholia*, de Lars von Trier, com outras criações apocalípticas – *Brunilda Tempel Reichmann*

CONTENTS

- 9 Editor's introduction – *Helena Bonito Pereira*

DOSSIER

- 12 Presentation – *Diana Luz Pessoa de Barros, Ronaldo de Oliveira Batista*
- 17 The edition of Latin grammar of Father Manuel Álvares, Japan, 1594: brief note and bibliographical references – *Carlos Assunção*
- 25 The discourse of grammar: matters of enunciation and effects of authorship – *Diana Luz Pessoa de Barros*
- 34 An evaluation of the concept of patterns of complementation and transitivity in Portuguese grammatical tradition – *Maria Helena de Moura Neves*
- 48 A twenty-first century grammar – *Marli Quadros Leite*
- 62 The grammaticographical discourse in the *Leys d'Amors*. The semiotic embedding of grammar in the Middle Ages – *Pierre Swiggers, Nico Lioce*
- 76 Notes about the Frutuoso Pereira's *Arte de grammatica, latina, portugueza, benedictina* (Lisbon, 1636) – *Rogelio Ponce de León Romeo*
- 90 Rupture, irony and negation: a non-canonical work, and discontinuities in the history of grammar – *Ronaldo de Oliveira Batista*
- 106 A gramatização dos vernáculos europeus – *Sylvain Auroux*

LANGUAGE

- 116 Media and the construction of the “good” subject – *Fabio Elias Verdiani Tfouni, Leda Verdiani Tfouni*
- 125 Cancel divisions, celebrate the consensus: discursive governance in the neoliberal era – *Patrick Dahlet*
- 139 Inside *The Street Eyes*: paranaense's press and social women's representation – *Nincia Borges Teixeira*

-
- 151 The emergence of comprehension in conversation *revealed* in the collaborative work toward the optimization of utterances – *José Gaston Hilgert*

LITERATURE

- 169 From drama to ritual: Eliot's mythic theater in *Sweeney agonists* – *André Cechinel*
- 180 The character of the mestizo in *Décadas da Ásia*, by João de Barros – *Helder Garmes*
- 190 *O mapa*: records of Mario Quintana's urban poetics – *Mônica Luiza Socio Fernandes*

TRANSLATION

- 201 The notion of translation error and its relation with translator teaching and training – *Paula Ávila Nunes*

OTHER LETTERS

- 216 The interaction between *Melancholia*, by Lars von Trier, and other apocalyptic creations – *Brunilda Tempel Reichmann*